

HYSTERÆ

Les Itinérantes

Les Itinérantes, vocal ensemble

16th-century French folk song
1 **La Blanche Biche** (Arr. by Manon Cousin Cipriani) 4. 39

Thierry Gomar, daf

Na Carenza, Alais and Yselda (traditional attribution)
2 **Na Carenza al bel cors avinen** (13th-century Occitan song; arr. by Elodie Pont) 4. 00

Thierry Gomar, riq

Lili Boulanger
3 **Elle était descendue au bas de la prairie** 2. 25
(Arr. by Pauline Langlois de Swarte; Lyrics: Francis Jammes)

Natalie Dessay, voice

Traditional Irish song / David Downes / Caitríona Ní Dhubhghaill / Barry McCrea
4 **Téir Abhaile Riú** (Adaptation by Pauline Langlois de Swarte) 3. 42

Jean-Samuel Bez, violin; **Sylvain Sartre**, flute; **Thierry Gomar**, daf

Traditional Norwegian song
5 **Heiemo óg Nykkjen** (Arr. by Pauline Langlois de Swarte) 6. 22

Thierry Gomar, gongs, tams

Barbara Strozzi
6 **Cieli, Stelle, Deitadi** 4. 27
(Arr. by Elodie Pont; Lyrics: Sig. Cavalier (Giuseppe) Artale)

Pauline Langlois de Swarte
7 **Pirtzi, Firtzi** 4. 02

Thierry Gomar, daf

Manon Cousin Cipriani
8 **Lorelei** (Based on the poem by Heinrich Heine) 2. 33

Traditional Irish song
9 **Óró, Sé do Bheatha 'Bhaile** (Arr. by Pauline Langlois de Swarte & Elodie Pont) 3. 48

Thierry Gomar, davul Dahol, daf; **Cyrille Lecoq**, didgeridoo

Eva Ugalde
10 **Mari** (Arr. by Pauline Langlois de Swarte; Lyrics: Josu Zubia) 4. 43

Elodie Pont
11 **Ashe Oshun** (Lucumí prayer to Oshun) 5. 22

Thanda Choir; **Thierry Gomar**, bells, Roman water organ, African balafon, gambang, seed rattle, chime bars, rainstick, malagasy bamboo sanza

Saint Nectarios of Aegina
12 **Agni Parthene** (Arr. by Manon Cousin Cipriani) 3. 09

Aron Saltiel, Joshua Horowitz
13 **Durme, durme mi linda Donzella** (Arr. by Manon Cousin Cipriani) 3. 59

Elodie Pont
14 **La Tisseuse** (Lyrics: Manon Cousin Cipriani) 3. 54

Thierry Gomar, bowed vibraphone, lithophone, Tibetan singing bowls

Manon Cousin Cipriani
15 **Aya Meria** 3. 49

IRVEM Youth Choir

Pauline Langlois de Swarte
16 **Dream Land** (Poem by Christina Rossetti) 3. 24

Thierry Gomar, bowed vibraphone

Hildegard von Bingen/Ghalia Benali (improvisation)
17 **O Virtus Sapientiae/ وَحِيدَةٌ عَلَى هَوَاطِلِ الأَطْلَسِي** (Poem by Abbas Amara) 4. 13

Ghalia Benali, voice

Total playing time: 68. 40



HYSTERÆ (latin) : matrices

Mères, reines, veuves, sorcières, travailleuses, épouses, fées et magiciennes… Puissantes, sans défense, adulées ou craintes, invisibilisées ou idéalisées, fantasmées et diabolisées, vengeresses et miséricordieuses, victimes, idoles…

Les représentations du féminin à travers le monde et les époques sont nombreuses et fascinantes de paradoxes. Qu'elles prennent la forme de créatures enchanteresses aux pouvoirs infinis, de déesses malveillantes ou de saintes, ou qu'elles se déploient dans les multiples rôles que la société humaine assigne, ces figures archétypales racontent toujours une histoire complexe, contradictoire et infiniment riche.

Avec HYSTERÆ, nous avons voulu aller à leur rencontre, et nous mettre à l'écoute des voix les plus intimes et enfouies : celles des enfants que nous avons été, celles des colères longtemps tues, des blessures héritées, des désirs muselés et des potentiels retrouvés. Nous chantons pour libérer ces présences, pour leur redonner leur place, pour accepter qu'elles coexistent et s'équilibrent ; la douceur et la rage, la force créatrice et destructrice, la fragilité et la puissance.

Porté par des mélodies du monde entier aux récits surprenants, des compositions originales et des œuvres peu connues de femmes compositrices ou autrices, HYSTERÆ est une traversée, une célébration, un chant d'amour et de libération. C'est embrasser la totalité, accepter l'ambivalence, faire danser nos contradictions, et incarner toutes les femmes que nous portons en nous.

Manon Cousin Cipriani, Pauline Langlois de Swarte et **Elodie Pont**

HYSTERÆ: wombs

Mothers, queens, widows, witches, workers, wives, fairies and enchantresses… Powerful, defenceless, adored or feared, rendered invisible or idealised, fantasised and demonised, vengeful and merciful, victims, idols…

The representations of the Feminine across the world and throughout the ages are numerous and fascinatingly paradoxical. Whether they take the form of enchanting creatures with infinite powers, malevolent goddesses or saints, or unfold through the many roles that human society assigns, these archetypal figures always tell a complex, contradictory and infinitely rich story.

With HYSTERÆ, we wanted to go out and meet them, and to listen to the most intimate and buried voices: those of the children we once were, those of long-silenced angers, inherited wounds, muzzled desires and rediscovered potential. We sing to free these presences, to restore them to their rightful place, to accept that they coexist and find balance; tenderness and rage, the creative and destructive force, fragility and power.

Carried by melodies from around the world with surprising stories, original compositions and little-known works by women composers and writers, HYSTERÆ is a crossing, a celebration, a love song and a song of liberation. It is embracing the whole, accepting ambivalence, letting our contradictions dance, and embodying all the women we carry within us.

Manon Cousin Cipriani, Pauline Langlois de Swarte & **Elodie Pont**

1. La Blanche Biche

Chanson populaire française du XVI^{ème} siècle
Arrangement : Manon Cousin Cipriani
Invité : Thierry Gomar (daf)

La blanche biche apparaît généralement comme un animal fantastique surgi de l'au-delà pour égarer les chasseurs. Certaines légendes racontent que la biche est une femme qui se transformerait à la nuit tombée, suite à une malédiction.

Dans cette chanson, la blanche biche est une fille.

Nous avons choisi l'axe de l'inceste, évoqué à mots couverts à travers les paroles. Cet arrangement tente d'offrir une voix à la figure de la victime pressurisée par la violence des hommes, étouffée par la peur, la culpabilité et l'injonction au silence. Nous chantons l'impuissance de l'enfant qui ne dispose pas de son corps et celle de la mère qui, malgré elle, emporte sa fille au fond du bois.

Victime absolue, chassée, coupée de ses racines sacrées, le féminin s'abreuve à des sources qui nourrissent sa propre perte. Le bois, lieu privilégié des épreuves initiatiques, devient, par l'absence de conscience, un terrain de répétition, de domination et de mort.

La blanche biche, offerte en met pour le banquet final, témoigne d'une époque de passe-droits insensés, encore d'actualité, où l'agresseur soulage ses instincts et laisse des victimes de tous âges acculées à la honte.

1. La Blanche Biche (The White Doe)

French 16th-century folk song
Arrangement: Manon Cousin Cipriani
Guest: Thierry Gomar (daf)

The White Doe traditionally appears as a fantastical creature from the otherworld, luring hunters astray. Some legends tell of a woman transformed at nightfall under the weight of a curse. In this song, the White Doe is a maiden.

We chose to follow the thread of incest, veiled beneath the surface of the lyrics. This arrangement seeks to give voice to the figure of the Victim — subjected to male violence, suffocated by fear, guilt, and the pressure to remain silent. We sing of a child's powerlessness over her own body, and of a mother who, despite herself, leads her daughter into the depths of the forest.

A victim in the fullest sense — hunted, severed from her sacred roots — the feminine drinks from the very springs that feed her own destruction. The forest, a privileged site of initiation and trial, becomes, in the absence of awareness, a space of repetition, domination, and death.

The White Doe, offered as the centerpiece of a final banquet, bears witness to an age of unthinkable impunity — still with us today — in which the aggressor gratifies his instincts, leaving victims of all ages trapped in shame.

Manon Cousin Cipriani



Lyrics in French

Celles qui vont au bois,
c'est la mère et la fille.
La mère va chantant
et la fille soupire :

« Qu'avez vous à soupirer,
ma fille Marguerite?
— J'ai bien grand ire en moi,
et n'ose vous le dire :

Je suis fille le jour
et la nuit blanche biche.

La chasse est après moi,
les barons et les princes,
Et mon frère Renaud
qui est encore bien pire.

Qu'il arrête ses chiens
jusqu'à demain midi !
— Où sont tes chiens, Renaud,
et ta chasse gentille?

Lyrics in English

Those who go to the woods
are the mother and the daughter.
The mother goes singing,
the daughter sighs:

"Why do you sigh,
my daughter Marguerite?
— A mighty anger burns inside me,
yet I dare not tell you:

I am a maiden by day,
and a white doe by night.

The hunt is after me,
barons and princes,
and my brother Renaud,
who is worse than all the rest.

Have him call off his hounds
until tomorrow at noon!
— Where are your hounds, Renaud,
and your fine hunt?

— Ils sont dedans le bois
à courre blanche biche.
— Arrête-les Renaud,
arrête, je t'en prie! »

Trois fois les a cornés
en son cornet de cuivre;
A la troisième fois,
la blanche biche est prise.

Celui qui la dépouille
dit : « Je ne sais que dire :
Elle a les cheveux blonds
et le sein d'une fille. »

On la sert à dîner
aux barons et aux princes :
« Nous voici tous ici,
sauf ma sœur Marguerite.

— Vous n'avez qu'à manger,
suis la première assise :
Ma tête est dans le plat
et mon cœur aux chevilles »

Celles qui vont au bois,
c'est la mère et la fille.

— They are in the woods,
running down the white doe.
— Call them off, Renaud,
call them off, I beg you!"

Three times he sounded
his copper horn;
at the third call,
the white doe was taken.

He who flayed her said:
"I know not what to say —
she has golden hair
and the breast of a maiden."

She is served at table
to the barons and princes:
"We are all gathered here,
save my sister Marguerite.

— You have only to eat;
I am the first served:
my head is on the platter,
my heart at my ankles."

Those who go to the woods
are the mother and the daughter.

2. Na Carenza al bel cors avinen (Dame Carenza, au beau corps avenant)
La Sage et la Candide

Chant médiéval occitan de trobairitz (femmes troubadours) du XIII^e siècle
Paroles et musique : présumément Na Carenza, Alais et Yselda
Arrangement : Elodie Pont
Invité : Thierry Gomar (riqq)

Lors de nos recherches pour cet album, ce morceau a particulièrement attiré mon attention pour plusieurs raisons : déjà parce qu'il s'agissait d'un chant médiéval écrit et composé par des femmes troubadours (des trobairitz), mais aussi parce que les deux soeurs, Alais et Yselda, parlent en leur nom pour demander conseil, à travers des stances poétiques, à la sage Na Carenza, sur des sujets intemporels comme le mariage et la maternité. J'ai été très amusée du ton des échanges, loin de ce qu'on imagine généralement du Moyen-Âge. J'avais envie que la musique reflète la simplicité et le naturel de cette conversation que j'interprète comme un jeu entre ces femmes. J'imagine ces deux sœurs trobairitz donnant avec une certaine malice ce premier couplet à Dona Carenza, pour qu'elle écrive une réponse à leurs questions faussement innocentes.

Un clin d'œil à ce que peut être le lien qui unit des femmes, fait de sororité, de complicité et de transmission.

2. Na Carenza al bel cors avinen (Lady Carenza, fair of body and gracious in form)
The Wise and the Innocent

Medieval Occitan song by trobairitz (female troubadours), 13th century
Lyrics and music: presumably Na Carenza, Alais and Yselda
Arrangement: Elodie Pont
Guest: Thierry Gomar (riq)

While researching material for this album, this piece immediately stood out to me for several reasons: first, because it is a medieval song written and composed by trobairitz (female troubadours), but also because the two sisters, Alais and Yselda, speak in their own name, seeking advice — through poetic stanzas — from the wise Na Carenza, on timeless themes such as marriage and motherhood. I was greatly amused by the tone of their exchange, far from what we tend to associate with the Middle Ages. I wanted the music to reflect the simplicity and natural flow of this conversation, which I interpret as a playful interplay between these women. I imagine these two trobairitz sisters mischievously handing this opening verse to Dona Carenza, inviting her to respond to their deceptively innocent questions.

A subtle nod to the bonds that unite women — woven from sisterhood, shared understanding, and transmission.

Elodie Pont



Original lyrics

I. Na Carenza al bel cors avinen,
donatz conseil a nos doas serors,
e car sabetz meils triar lo meillors, conseillatz mi segon vostr' escïen:
penrai marit a nostra conoissenza?
o starai mi pulcela? e si m'agensa,
que far filhos no cug que sia bos;
essems maritz mit par trop angoissos.
Na Carenza, penre marit m'agenza,
mas far enfantz cug qu'es grans penedenza, que las tetinhas pendon aval jos
e.l ventrilhs es cargatz enojos.

Lyrics in French

Dame Carenza, au beau corps avenant,
donnez conseil à nous deux, sœurs ;
et puisque vous savez mieux choisir le meilleur,
conseillez-moi selon votre sagesse :
dois-je prendre un mari avec l'accord des nôtres,
ou rester vierge ? Et s'il m'arrive d'avoir des enfants, je
ne crois pas que ce soit souhaitable ;
le mariage me semble bien angoissant.
Dame Carenza, prendre un mari me conviendrait,
mais avoir des enfants me semble une grande peine,
car les seins tombent,
et le ventre devient lourd et pesant.

Lyrics in English

Lady Carenza, fair of body and gracious in form,
grant counsel to us two sisters;
and since you know best how to choose what is good,
advise me now according to your wisdom:
should I take a husband, with our kin's blessing,
or remain a maiden? And if it should be
that I bear children, I do not believe it wise;
marriage seems to me a heavy burden.
Lady Carenza, to take a husband might well suit me,
but to bear children seems a grievous trial:
the breasts fall low,
and the belly grows heavy and burdensome.

II. N'Alaïs i na Iselda,
ensenhamen, pretz e beltat,
joven, frescas colors conosc
qu'avetz, cortez' e valors
sobre totas las autras conoissen;
per qu'ie.usconseil per far bona semenza
penre marit Coronat de Scienza,
en cui faretz fruit de filh glorïos: retengud' es pulcel' a quil l'espos.
N'Alaïs i na Iselda, sovinenza
ajatz de mi, i lumbra de ghirenza;
quan i seret, prejats lo glorïos
qu'l departir mi retanga pres vos.

II. Dames Alaïs et Iselda, je reconnais en vous savoir,
noblesse et beauté, la jeunesse et la fraîcheur des couleurs,
la courtoisie et la valeur
plus que chez toutes les autres femmes connues ;
c'est pourquoi je vous conseille, pour faire bonne semence,
de prendre un mari couronné de savoir,
avec qui vous engendrerez un enfant glorieux :
vierge ne reste que celle qui refuse l'époux.
Dames Alaïs et Iselda,
gardez mémoire de moi, et souvenez-vous de ce conseil lumineux ;
et lorsque vous y serez, priez le Glorieux
qu'il me garde proche de vous après mon départ.

II. Ladies Alaïs and Iselda,
in you I recognise learning, nobility, and beauty, the bloom of youth and freshness of colour, courtesy and worth beyond all other women known;
and so I counsel you, if you would sow good seed,
to take a husband crowned with wisdom,
with whom you may bear a noble child:
for she alone remains a maiden who refuses the husband.
Ladies Alaïs and Iselda, remember me,
and hold fast to this radiant counsel;
and when you are there, pray to the Glorious One
that he may keep me close to you after my passing

3. Elle était descendue au bas de la prairie
L'Adolescente

Musique : Lili Boulanger (recueil « Clairières dans le ciel », 1914)
Paroles : Francis Jammes
Arrangement : Pauline Langlois de Swarte
Invitée : Natalie Dessay (chant)

Cette chanson, portée par la délicatesse de la musique de Lili Boulanger et la simplicité des mots de Francis Jammes, évoque pour moi ce seuil entre enfance et adolescence, quand le corps devient cette enveloppe étrange qui évolue chaque jour et qu'on peine à reconnaître.

Le monde autour de nous semble changer tant la métamorphose intérieure est déroutante. L'insouciance des jeux dans les prairies et au bord de l'eau affleure encore, déjà traversée par la densité des émotions à venir.

Un bijou méconnu des années 1900, chanté ici par Natalie Dessay, notre marraine, notre Fée des Fleurs.

3. Elle était descendue au bas de la prairie (She had gone down to the Meadow)
The Maiden

Music: Lili Boulanger (from the collection "Clairières dans le ciel", 1914)
Lyrics: Francis Jammes
Arrangement: Pauline Langlois de Swarte
Guest: Natalie Dessay (singing)

This song, carried by the delicacy of Lili Boulanger's music and the simplicity of Francis Jammes' words, evokes for me that threshold between childhood and adolescence — when the body becomes unfamiliar, changing each day, and hard to recognise as one's own.

The world around us seems to shift as this inner transformation unsettles everything.

The carefree days of playing in meadows and by the water still linger, already shadowed by the depth of emotions yet to come.

A rarely heard gem from the early 1900s, sung here by Natalie Dessay — our godmother, our own "Fée des Fleurs" (Fairy of the Flowers)

Pauline Langlois de Swarte

Lyrics in French

Elle était descendue au bas de la prairie
et, comme la prairie était toute fleurie
de plantes dont la tige aime à pousser
dans l'eau,
ces plantes inondées je les avais cueillies.
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut
de cette prairie-là qui était toute fleurie.
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce
dégingandée qu'ont les jeunes filles trop
grandes.
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de
lavande.

Lyrics in English

She had wandered down into the meadow's
hollow,
and since the field was brimming with
blossoms
of water-loving stems,
I gathered those flowers half-drowned.
Soon, drenched, she climbed again to the
crest
of that flowering slope.
She laughed and shook herself with the
awkward grace
that tall young girls so often carry.
Her gaze shone like lavender in bloom.

4. Téir Abhaile Riú (Rentre chez toi)
L'Anti-conformiste

Musique : Chanson traditionnelle irlandaise, avec des ajouts de David Downes, Caitríona Ní Dhubhghaill et Barry McCrea pour Celtic Woman
Arrangement : Pauline Langlois de Swarte
Invités : Jean-Samuel Bez (violon), Sylvain Sartre (flûte) & Thierry Gomar (daf)

Cette adaptation d'une chanson traditionnelle irlandaise raconte l'histoire de Mary, une jeune femme qui n'entend pas se plier aux dictats de son époque.

Elle refuse d'épouser le mari qu'on lui a choisi et s'échappe régulièrement pour aller danser avec les marins à Galway. Ses deux sœurs se désespèrent de l'attitude irrévérencieuse de leur cadette, mais finissent par être gagnées par son enthousiasme et se laissent elles aussi entraîner dans la danse.

Il y a en chacune et chacun de nous ce désir de transgresser les règles, de tester les limites, de goûter au parfum grisant de la liberté. J'aime la fougue de Mary, son énergie irrésistible, indomptable comme le vent. Puissions-nous toutes et tous invoquer un peu de Mary quand le monde devient trop petit pour nous.

4. Téir Abhaile Riú (Go home)
The Nonconformist

Music: Traditional Irish song with additional material by David Downes, Caitríona Ní Dhubhghaill and Barry McCrea for Celtic Woman
Arrangement: Pauline Langlois de Swarte
Guests: Jean-Samuel Bez (violin), Sylvain Sartre (flute) & Thierry Gomar (drum)

This adaptation of a traditional Irish song tells the story of Mary, a young woman who refuses to bow to the expectations of her time. She refuses to marry the man chosen for her and slips away time and



again to dance with the sailors in Galway. Her two sisters are at first exasperated by their younger sibling's irreverent behaviour, but are soon swept up in her enthusiasm and drawn into the dance.

We all carry within us a desire to break the rules, to test the limits, to taste the intoxicating scent of freedom. I love Mary's fierce energy — irresistible, untamable as the wind. May we all summon a little of Mary when the world feels too small for us.

Pauline Langlois de Swarte

Original lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Look how the lights of the town The lights of the town are shining now Tonight I'll be dancing around I'm off on the road to Galway now	Regarde comme les lumières de la ville brillent, Elles scintillent à présent. Ce soir, je vais danser, Je pars sur la route de Galway.	
Look how she's off on the town She's off on a search for sailors though There's fine fellas here to be found She's never been one to stay at home	Regarde-la qui part pour la ville À la recherche de marins. Mais il y a ici de beaux garçons à rencontrer, Bien qu'elle n'ait jamais été du genre à rester à la maison.	
Home you'll go and it's there you'll stay And you've work to do in the morning Give up your dream of going away Forget your sailors in Galway	Chez toi tu iras, et c'est là que tu resteras, Car demain matin tu as du travail. Abandonne ton rêve de partir, Oublie tes marins de Galway.	

(chorus)
Téir abhaile riú, téir abhaile riú
Téir abhaile riú, a Mhéaraí
Téir abhail gus fan sa bhaile
Mar tá do mhargadh déanta

Suis-moi au bout du chemin
Pour voir les marins à Galway
On danse jusqu'au petit matin
On peut faire enfin ce qu'il nous plaît

Sois sage, il est en chemin
Tu dois être parfaite pour ton promis
Ton corsage, tes cheveux, tes mains,
Où as-tu encore traîné, Marie ?

Laisse-toi faire ma fille
Reste tranquille et cesse de jouer à la gamine

(refrain)
Rentre chez toi, rentre chez toi,
Rentre chez toi, Mary,
Rentre à la maison et reste-y,
Car ton mariage est déjà arrangé.

Suis-moi au bout du chemin
Pour voir les marins à Galway
On danse jusqu'au petit matin
On peut faire enfin ce qu'il nous plaît

Sois sage, il est en chemin
Tu dois être parfaite pour ton promis
Ton corsage, tes cheveux, tes mains,
Où as-tu encore traîné, Marie ?

Laisse-toi faire ma fille
Reste tranquille et cesse de jouer à la gamine

(Irish chorus)
Go home, go home,
Go home, Mary.
Go home and stay at home,
For your match has already been made.

(french verse) Follow me down to the end of the path
To see the sailors in Galway town.
We'll dance together till the break of day,
At last we're free to do as we please.

Be good now, he's on his way,
You must be perfect for your promised one.
Your bodice, your hair, your hands
Where have you been again, Mary?

Do as you're told, my girl,
Keep still and stop acting like a child.

Reviens sur terre, arrête de rêver,
Oublie tes marins de Galway !

Téir abhaile riú, téir abhaile riú
Téir abhaile riú, a Mhéaraí
Téir abhail gus fan sa bhaile
Mar tá do mhargadh déanta

Off with a spring in my step
The sailors are searching Galway for
A young lady such as myself
For reels and jigs and maybe more

Stay here and never you mind
The lights of the town are blinding you
The sailors they come and they go
But listen to what's reminding you
Handsome men surrounding you
Dancing a reel around you.

Reviens sur terre, arrête de rêver,
Oublie tes marins de Galway !

(refrain)

Je pars d'un pas léger,
Les marins cherchent dans Galway
Une jeune fille comme moi,
Pour des danses, des reels, des jigs... et peut-être plus qui sait.

Reste ici, n'y pense pas,
Les lumières de la ville t'aveuglent.
Les marins vont et viennent,
Mais écoute ce qui te rappelle :
De beaux garçons t'entourent déjà,
Dansant une gigue autour de toi.

Come back to earth, stop dreaming away,
Forget your sailors in Galway!

Go home, go home,
Go home, Mary.
Go home and stay at home,
For your match has already been made.

Home you'll go and it's there you'll stay
And you've work to do in the morning
Give up your dream of going away
Forget your sailors in Galway

Chez toi tu iras, et c'est là que tu resteras,
Car demain matin tu as du travail.
Abandonne ton rêve de partir,
Oublie tes marins de Galway.

Téir abhaile riú, téir abhaile riú
Téir abhaile riú, a Mhéaraí
Téir abhail gus fan sa bhaile
Mar tá do mhargadh déanta

(refrain)

Listen to the music flow
I'm falling for the flow of home
I'm home to dance 'til dawning

Écoute la musique qui s'élance,
Je me laisse porter par le souffle du foyer
Je suis chez moi pour danser jusqu'à l'aube.

Téir abhaile riú, téir abhaile riú
Téir abhaile riú, a Mhéaraí
Téir abhail gus fan sa bhaile
Mar tá do mhargadh déanta

(refrain)

Prends ma main et nous danserons
Pour ne plus penser au lendemain
La lune éclairera nos pas et nos chants résonneront sans fin

Prends ma main et nous danserons
Pour ne plus penser au lendemain
La lune éclairera nos pas et nos chants résonneront sans fin

Take my hand and we will dance,
So we no longer think of tomorrow.
The moon will light our steps,
And our songs will echo without end.

Téir abhaile riú, téir abhaile riú
Téir abhaile riú, a Mhéaraí
Téir abhail gus fan sa bhaile
Mar tá do mhargadh déanta

(refrain)

5. Heiemo óg Nykkjen (Heiemo et l'esprit de l'eau)
L'Insoumise

Chant traditionnel de Norvège
Arrangement : Pauline Langlois de Swarte
Invité : Thierry Gomar (gongs, tams)

Bien loin des récits de jeunes femmes succombant à la cruauté de leur ravisseur, cette ballade norvégienne très ancienne nous conte une version différente de l'histoire. Loin d'être alarmée, Heiemo, jeune femme à la voix pure, règle à elle seule le sort de l'Esprit de l'eau qui la convoite. Il est ici traité comme un simple nuisible qui l'interrompt dans son chant, qu'elle tue de ses mains et s'empresse de livrer aux corbeaux et aux chiens.
Ce que j'y vois, c'est le déploiement d'un mystérieux pouvoir féminin (la créativité brute incarnée dans son chant) qui fascine

et que l'on cherche à saisir… Mais Heiemo seule en dispose, en maîtresse absolue.

5. Heiemo óg Nykkjen (Heiemo and the Water Spirit)
The Rebel

Traditional Norwegian song
Arrangement: Pauline Langlois de Swarte
Guest: Thierry Gomar (gongs, tams)

Far from the usual tales of young women falling prey to their captor's cruelty, this ancient Norwegian ballad tells a different kind of story. Far from being alarmed, Heiemo — a young woman with a pure voice — takes matters into her own hands and puts an end to the Water Spirit who covets her. Here, he is nothing more than a nuisance, interrupting her song; she kills him with her own hands and casts him to the ravens and the dogs.

I see in this the unfolding of a mysterious feminine power — raw creativity embodied in her song — that fascinates and draws others in, eager to seize it… But Heiemo alone holds it, in absolute sovereignty.

Pauline Langlois de Swarte



Original lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Heiemo kvad, det song i li - Vakna dikko ædelege drenge -	Heiemo chantait sa chanson sur la colline - Réveillez-vous, nobles garçons -	Heiemo sang her song upon the hillside — Awake now, you noble youths —
Det høyrde nykkjen på havet skri - For de hev sovi tidi så lengje -	Le nykkjen l'entendit, marchant sur la mer - Car vous avez trop dormi -	The nykkjen heard it, roaming the sea — For you have slept far too long —
Heiemo kvad, det song i lund Det høyrde nykkjen, den hei'inghund	Heiemo chantait sa chanson sur la rive, Le nykkjen l'entendit, ce païen perfide.	Heiemo sang her song by the shore, The nykkjen heard it, that heathen beast.
Nykkjen tala te styringsmann Du styre mitt skip på kristne land	Le nykkjen appela son timonier : « Dirige mon navire vers les terres chrétiennes.	The nykkjen called out to his helmsman: "Steer my ship toward Christian lands.
Eg vil meg på kristne land gå Den vene jomfruva vil eg få	J'irai aux terres chrétiennes, Cette belle jeune fille sera mon prix. »	I will go to Christian lands, That fair young maid shall be my prize."

Så gjeng han seg i stova inn Med håge hatt og blomekinn	Il entra alors dans la maison, Portant un haut chapeau, les joues rosies.	He entered the house, High hat upon his head, rosy-cheeked.
Nykkjen han dansa, og Heiemo kvad Det gleddest folket i stugone var	Le nykkjen dansait, et Heiemo chantait, Et tous ceux qui étaient là se réjouissaient.	The nykkjen danced while Heiemo sang, And all who were there rejoiced.
No må kvor gange heim til seg Heiemo tek eg på skipet med meg	Mais lorsque vint le moment de se séparer, Il jura d'emmener Heiemo sur son navire.	But when it was time to part, He vowed to take Heiemo aboard his ship.
Heiemo! Heiemo! Still di harm Du skal få sove på nykkjens arm	« Heiemo, Heiemo, apaise ta colère - Tu dormiras dans les bras du nykkjen. »	"Heiemo, Heiemo, calm your fury — You will rest within the nykkjen's arms."
Ho stakk til nykkjen i holamot Odden han rann i hjarterot	Elle lui planta sa lame dans la poitrine, La pointe s'enfonça jusqu'au cœur.	She thrust her blade into his chest, The blade struck deep into his heart.

Her ligg du, nykkjen, fyr ravn og hund Enno hev eg min kve'arlund	"Te voilà livré, Nykkjen, aux corbeaux et aux chiens, Et mon chant demeure - dans son bois sacré."	"Here you lie, Nykkjen, cast to the ravens and the dogs, And my song endures — within its sacred grove."

6. Cieli, Stelle, Deitadi (Cieux, étoiles, divinités) *La séductrice*

Paroles : Sig. Cavalier (Giuseppe) Artale, XVII^e siècle
Musique : Barbara Strozzi, Op. 8, 1664
Arrangement : Elodie Pont

Quoi de mieux que la musique baroque et la richesse de ses ornements, pour parler de la femme comme objet de désir et de fantasme ? Et qui plus est, sur un texte mis en musique par une compositrice : Barbara Strozzi.

Je vois ce morceau comme le portrait d'une femme que l'on regarde de loin, sans trop s'approcher. Une femme dont chacun parle avec admiration et envie, énumérant à grand renfort d'images poétiques chaque détail de sa personne, scrutant chaque inflexion de voix, chaque intention ou regard, chaque élément donné à voir, ou, mieux encore, dissimulé et laissé à l'imagination. Cette propension à rêver l'autre et à l'aimer pour tout ce qu'il ou elle représente est fondamentalement intemporelle. Je trouvais important, dans ces portraits de femmes, d'aborder ce besoin que l'être humain a toujours eu de fantasmer, préférant parfois le rêve à la réalité, quitte à raconter la femme plutôt que de la rencontrer réellement.

Je voulais dans l'arrangement, mettre en avant l'aspect précieux et grandiloquent de ce portrait.

6. Cieili, Stelle, Deitadi (Heavens, stars, deities)
The Seductress

Lyrics: Sig. Cavalier (Giuseppe) Artale, 17th century
Music: Barbara Strozzi, Op. 8, 1664
Arrangement: Elodie Pont

What could be more fitting than Baroque music, with its rich ornamentation, to evoke woman as an object of desire and fantasy? And with the pleasure of a text set to music by a female composer: Barbara Strozzi.

I see this piece as the portrait of a woman seen from afar, never approached too closely. A woman everyone speaks about with admiration and longing, lingering over every detail of her being in a cascade of poetic imagery, scrutinising every inflection of her voice, every intention, every glance — everything she reveals, or better still, what she conceals and leaves to the imagination. This impulse to dream of the other and to love them for all they represent is fundamentally timeless. It felt important to me, within these portraits of women, to explore this enduring human need to fantasise — sometimes preferring the dream to reality, choosing to imagine a woman rather than truly encounter her.

In the arrangement, I wanted to bring out the ornate and grandiloquent quality of this portrait.

Elodie Pont



Original Lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Cieli, stelle, deitadi, hor chi distempra In colori l'Aurora onde di Donna Che cieli, stelle, e deità pareggia, Le glorie, il bello e i nobili sembianti Con canoro pennello, Con pennelli di penne io pinga e canti.	Cieux, étoiles, divinités, Qui colorient l'aurore, d'une dame Qui égale les cieux, les étoiles et la divinité, La gloire, les beaux et nobles aspects Avec un pinceau mélodieux, Avec des pinceaux de plume je peins et je chante.	Heavens, stars, deities, that colour the dawn — with a melodious brush and the quill's fine strokes, I paint and sing the glory, beauty, and noble grace of a Lady who rivals the heavens, the stars, and the divine.
Occhi vaghi, Mai non paghi Di ferire, Che zaffiri Con bei giri D'alte tempre, Siansi piccioli cieli et ardan sempre.	Les beaux yeux, Jamais fatigués De blesser, Des saphirs Avec de beaux mouvements De noble maintien Qui sont comme des petits paradis et brûlent toujours.	The lovely eyes, never weary of wounding — sapphires, with graceful, noble bearing, like little heavens, forever burning.
Delle labra e della bocca Che fan scorno agl'eritrei	De ses lèvres et de sa bouche Qui humilient à l'Erythrée	Of her lips and her mouth, that put to shame the pearls of the Erythraean sea,

Dir vorrei, ma chi dir può?
Io non so quai più sian belle in effetto,
O le perle ch'ha in bocca o quelle in petto.

Je voudrais parler, mais que dire de plus ?
Je ne sais pas qui sont les plus belles en effet,
Des perles de sa bouche ou celles de son sein.

I would speak — but what more can be said?
I know not which are fairest: the pearls of her mouth, or those upon her breast.

Lusinghiere catene,
Adorabili orgogli,
Placidissimi sdegni, honesti sguardi,
Soavissime fiamme e care morti,
In ogn'atto riserba:
Il tratto è maestoso,
Il passo è imperioso,
Che su troni di Regni e in un d'ardori
Può premer l'alme e calpestarre i cori.

Chaînes séduisantes,
Adorable fierté,
Dédain très calme, honnêtes regards,
Douces flammes et morts chers,
En tous ses actes réservée,
Son maintien est majestueux,
Son pas est impérieux,
Sur le trône du royaume ou de la passion
Elle peut vaincre les âmes et piétiner les cœurs.

Enticing chains,
adorable pride,
gentle disdain, candid glances,
sweet flames and cherished deaths —
in all her actions, reserved.
Her bearing is majestic,
her step imperious:
upon the thrones of both realm and passion,
she conquers souls and tramples hearts.

Ma del senno e della destra,
Chi dirà lode che baste?

Mais de son esprit et de sa main
Qui dira des louanges qui suffisent ?

But of her mind and of her hand,
who can offer praise enough?

Dotto l'un, l'altra in palestra,
Carte verga e stringe l'haste.

Sagesse dans l'un, force dans l'autre,
Elle écrit sur le papier et serre la lance.

Wisdom in the one,
strength in the other —
with one she writes upon the page,
with the other she wields the lance.

Così può, così vale in pace e in guerra
Una SOFIA per due Minerve in terra.

Ainsi en temps de paix ou de guerre
une SOFIA sur terre vaut deux Minerve !

Thus, in times of peace as in war,
one SOFIA on earth is worth two Minervas.

7. Pirtzi, Firtzi
La Magicienne

Légende lyrienne (langue inventée)
Paroles et musique : Pauline Langlois de Swarte (Beltane 2021)
Invité : Thierry Gomar (daf)

Cette chanson s'adresse aux passionné.e.s, au feu qui nous anime, à cette danse que nous portons en nous. À cette étincelle qui s'impose, qui grandit, qui donne sens à nos vies. J'ai imaginé l'histoire d'une femme jaillissant des flammes, s'incarnant par la danse. Son appétence pour la vie la pousse au-delà du point de non-retour, au plus près de la mort, pour renaître dans une réalité, une existence différente. C'est cette confiance aveugle, cette sagesse intérieure qui nous dépasse et nous pousse à nous réinventer que j'ai envie de célébrer ici.

Ce conte inventé fait écho au destin bien réel de la libellule : après n'avoir connu que

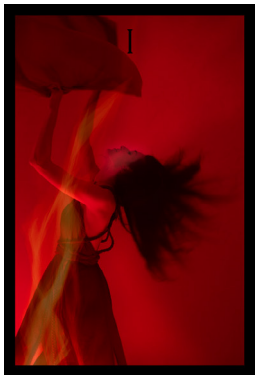
l'eau dans sa vie de larve, elle se laisse un jour appeler par une force mystérieuse et remonte le long d'un brin d'herbe pour entrer dans une nouvelle existence, dans les airs.

7. Pirtzi, Firtzi
The Enchantress

Lyrian legend (invented language)
Lyrics and music: Pauline Langlois de Swarte (Beltane 2021)
Guest: Thierry Gomar (daf)

This song is addressed to those who burn with passion, to the fire that drives us, to the dance we carry within us. To that spark that insists, that grows, that gives meaning to our lives.

I imagined the story of a woman bursting from the flames, coming into being through dance. Her appetite for life drives her beyond the point of no return, to the very edge of death, and she is reborn into another reality, another existence.



It is this blind trust, this inner wisdom that is greater than us and compels us to reinvent ourselves, that I wish to celebrate here.

This imagined tale echoes a very real transformation in nature: that of the dragonfly, which, after knowing only water in its larval life, is one day called by a mysterious force to climb a single blade of grass and emerge into a wholly new existence in the air.

Pauline Langlois de Swarte

Original lyrics	**Lyrics in French**	**Lyrics in English**
Pirtzi, Firtzi Silsiëraun Tirkesauni diële rin Nahma pohrun tsiànmë Pirtzi, Firtzi tjojiëkohr Kuntu ràme tyêvin Riu sioudohr	Dans un crépitement, l'étincelle naquit. Passionnée, volontaire Elle voulait danser. Dans le feu, jouer, encore Tant et si bien qu'elle grandit, Et son ardeur aussi.	In a crackling burst, the spark was born. Passionate, resolute, she longed to dance — to play within the fire, again and again, until she grew, and her ardour grew with her.
Distë liemin tsiàntë thorugen arugen mïsseïnê Gorsam arh dianti farigahn arrighan sahn villi Amos sirrhan, a qiermo sier Amos sirrhan a fierh	Mais plus elle dansait, plus le bois se consumait Plus la mort approchait, à une vitesse folle. Elle le savait, elle le sentait. Mais pour autant refusait de s'arrêter.	But the more she danced, the more the wood was consumed, and the faster death drew near. She knew it, she felt it — and yet she would not stop.
Koursa rôuna douômne tsëleymê arh më qirouàndou Prulli Lyra vouôle nohàrë souharë stampiëleh basti clanam arh vignë liun basti clanam arh yétzun	Le Soleil fut témoin de sa joie, de sa force farouche. Il entendit son chant, son souhait, vit son cœur pur, sa détermination, admira sa passion brûlante.	The Sun bore witness to her joy, to her fierce strength. It heard her song, her longing, saw her pure heart, her resolve, and marvelled at her burning passion.

daunme thoregen
harremen hançë
dzinme farrigan harrigan
lliançë

Silsianeri ville
Korhsole, tassalë, signare
qriour nôomi fieri
passale karsame souôleïri

Amma sinamë lyleïrà
Amma sinamë lluija

Et parce que les flammes
dansantes ressemblaient à
une robe,

L'astre eut une idée.
Il lui offrit
une chair, des cheveux, un
corps,
une robe incandescente,
couleur de courage.

Ainsi Amma fut libre de vivre,
et Amma vécut dans la joie.

And because the dancing
flames resembled a gown,
the Sun had an idea.

It gave her
flesh, hair, a body —
a glowing dress,
the colour of courage.

Thus Amma was free to live,
and Amma lived in joy.

8. Lorelei
La Sirène

Paroles : D'après le poème de Heinrich Heine "Die Lorolei"
Adaptation d'une version française extraite du livre "Démons et merveilles" de Edouard Brasey
Musique : Manon Cousin Cipriani

"Les Sirènes, couchées dans une prairie, charment par leurs chants harmonieux ; autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont les chairs tombent en pourriture." d'après l'Odyssée, Homère.

Secrète et ambivalente, la sirène, par son langage doux et trompeur, incarne l'attrait et la suspicion qu'a toujours suscité le mystère féminin. Inspirées, inspirantes, on suppose une parenté mythologique entre les muses et les sirènes. Originellement invisible - seul son chant représente un danger - puis humaine, la sirène devint femme-oiseau, figure psychopompe, suite au rapt de Perséphone par le Dieu des enfers.

Voguant entre le céleste et le charnel, la sirène s'est vue, à partir du Moyen-Âge, à la fois affublée d'une queue de poisson et d'atouts sensuels, passant ainsi du monde des airs au monde des eaux, et prenant l'aspect d'une séductrice démoniaque dissimulant sa monstruosité sous les flots. Celle qui, par son chant seul, laisse flotter un parfum de séduction enchanteur, reflète bien, à l'instar d'Eve, cette figure de la grande pécheresse qui plonge l'homme, soit-disant innocent, dans le monde des enfers.

"Die Lorelei" - La Lorelei, un rocher escarpé sur le Rhin connu pour son écho - est une ballade écrite par Heinrich Heine en 1824, inspirée d'une légende Rhénane selon laquelle une belle femme, trahie par son amant, se serait jetée du rocher et serait devenue une sirène. Nous avons remanié la traduction, issue du livre "Démons et merveilles", afin de l'adapter en musique (en Italique dans le texte).

8. Lorelei
The Siren

Lyrics: based on the poem by Heinrich Heine "Die Lorelei"
Adapted from a French version excerpted from "Démons et merveilles" by Édouard Brasey.
Music: Manon Cousin Cipriani

"The Sirens, lying in a meadow, enchant with their harmonious songs; around them lie heaps of bones and rotting corpses." — after Homer's "Odyssey"

Elusive and ambivalent, the siren — through her soft and deceptive language — embodies both the allure and the suspicion that the mystery of the Feminine has always aroused. Both inspired and inspiring, a mythological kinship between the muses and the sirens is often drawn. Originally invisible — her song alone posing a danger — then human, the siren became a winged woman, a psychopomp figure, following the abduction of Persephone by the god of the Underworld. Hovering between the celestial and the carnal, the siren came, from the Middle Ages onward, to be depicted with a fish's tail and sensual attributes, shifting from air to water, and taking on the form of a demonic seductress concealing her monstrosity beneath the waves. She who, through her song alone, casts a spell of intoxicating seduction, reflects — much like Eve — the figure of the great temptress who casts the supposedly innocent man down into the underworld.

"Die Lorelei" — Lorelei, a steep rock on the Rhine known for its echo — is a ballad written by Heinrich Heine in 1824, inspired by a Rhenish legend according to which a beautiful woman, betrayed by her lover, threw herself from the rock and became a siren. We have reworked the translation, drawn from the book Démons et merveilles, to adapt it for musical setting (shown in italics in the text).

Manon Cousin Cipriani

Original lyrics	**Lyrics in French**	**Lyrics in English**
Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, Daß ich so traurig bin; Ein Mährchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.	Je ne sais ce qu'il m'arrive Mais je me sens l'esprit lointain Une fable vieille et naïve Me berce depuis le matin	I know not what comes over me, my mind feels far away; an old and simple fable has lulled me since the break of day.
Die Luft ist kühl und es dunkelt, Und ruhig fließt der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt Im Abendsonnenschein.	L'air est plus frais, le soir s'embrume *L'eau s'enfuit paisiblement*, Le sommet du rocher s'allume Aux rayons du soleil couchant	The air grows cool, the evening mists, the water slips away; the rocky peak is set alight by the last light of the day.
Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar[;] Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr gold'nes Haar.	*Au loin se dresse dans l'onde* *Cachée sous ses cheveux d'or* *Une femme dans la pénombre* *Chante la mélodie des morts*	Far off, upon the water, veiled in her golden hair, a woman in the twilight sings her song of death.
Sie kämmt es mit gold'nem Kamme, Und singt ein Lied dabei;	*Son regard* luit comme une étoile Elle chante tout bas pour nous	Her gaze shines like a star, she sings in hushed refrain,

Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die
Höh'.

Ich glaube, die Wellen
verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley gethan.

Et dans la nuit calme et sans
voile
Vibre son chant magique et
doux

L'âme des hommes enivrée
par la douce et belle mélodie
Ne voit pas l'ombre qui
guette et les emporte dans
la nuit

Je crois que la vague attiédie
emporte barques et matelots
C'est ce qu'a fait la mélodie
de Lorolei reine des flots

and in the calm and cloudless
night
her magic song resounds
again.

The souls of men, enchanted
by her gentle, fatal melody,
see not the shadow drawing
near
that claims them in the
night.

I think the quiet wave has
taken
both boats and sailors in its
flow —
such is the song of Lorelei,
the queen of waters deep
below.



9. Óró, Sé do Bheatha 'Bhaile
(Oh-ro, Tu es bienvenue chez toi)
La Guerrière

Chant traditionnel irlandais
Arrangement : Pauline Langlois de Swarte & Elodie Pont
Invités : Thierry Gomar (davul Dahol, daf) & Cyrille Lecoq (Digeridoo)

L'histoire commence il y a près d'un demi-millénaire. À onze ans, une jeune fille supplie son père de l'emmener en mer. Il refuse : sa longue chevelure rousse risque de se prendre dans les cordages. À son retour, le capitaine retrouve sa fille presque chauve. Elle vient de se raser la tête - premier acte de rébellion d'une future reine des pirates. Son nom est Grace O'Malley, mais on la surnomme Granuaile, "Grace sans cheveux".

Devenue cheffe de clan et navigatrice redoutée, elle règne sur les mers d'Irlande, commerce, pille, négocie et défie les puissants. Elle ose même rencontrer la reine Élisabeth I[re] : deux femmes de pouvoir, ennemies, qui parviennent pourtant à négocier d'égal à égal - un fait exceptionnel pour l'époque.

Figure insoumise, Gráinne Mhaol incarne encore aujourd'hui une liberté farouche et une féminité indomptable. *Óró Sé do Bheatha 'Bhaile* lui rend hommage : un chant de ralliement qui l'accueille comme une héroïne revenue au pays, porteuse d'espérance et de rébellion.

Ce chant est aussi un clin d'œil aux nombreuses figures vengeresses que l'on retrouve dans les mythologies et les récits - les harpies, Méduse, Médée, la Morrígan... - le plus souvent sous des traits féminins. Il nous a permis d'explorer ce que signifie, pour nous, la rage d'une femme prête à verser le sang.

9. Óró, Sé do Bheatha 'Bhaile (Óró, You are welcome home) *The Warrior*

Traditional Irish song
Arrangement: Pauline Langlois de Swarte & Elodie Pont
Guests: Thierry Gomar (davul Dahol, daf) & Cyrille Lecoq (digeridoo)

The story begins nearly half a millennium ago. At the age of eleven, a young girl begs her father to take her to sea. He refuses: her long red hair might get caught in the rigging. When the captain returns, he finds his daughter with her head nearly shaved.

She has cut off her hair — the first act of rebellion of a future pirate queen. Her name is Grace O'Malley, but she is known as Granuaile — "Grace without hair."She becomes a clan leader and a feared navigator, ruling the Irish seas — trading, raiding, negotiating, and defying the powerful. She even dares to meet Queen Elizabeth I: two powerful women, enemies, who nonetheless negotiate as equals — an exceptional feat for the time.

A defiant figure, Gráinne Mhaol still embodies, to this day, a fierce freedom and an indomitable femininity. *Óró Sé do Bheatha 'Bhaile* pays tribute to her: a rallying song that welcomes her home as a heroine, carrying hope and rebellion.

This song is also a nod to the many vengeful figures found in myth and legend — the Harpies, Medusa, Medea, the Morrígan — most often in female form. It allowed us to explore what it means, for us, for a woman to be driven by a rage capable of shedding blood.

Pauline Langlois de Swarte & **Elodie Pont**

Original lyrics	**Lyrics in French**	**Lyrics in English**
'Sé do bheatha, a bhean ba léanmhar, Do b' é ár gcreach thú bheith i ngéibheann, Do dhúiche bhreá i seilbh méirleach, Is tú díolta leis na Gallaibh.	Bienvenue à la femme qui fut tant affligée Tes chaînes ont été notre ruine, Notre belle terre prise par des voleurs, Et toi, vendue à des étrangers.	Welcome, O woman long oppressed, Your bondage was our ruin; Our fair land in the hands of thieves, And you, sold to the foreigners.
Óró, sé do bheatha 'bhaile Anois ar theacht an tsamhraidh.	Oh-ro, Tu es bienvenue chez toi À présent que l'été arrive !	Óró! You are welcome home! Now that summer has come.
Tá Gráinne Mhaol ag teacht thar sáile, Óglaigh armtha léi mar gharda, Gaeil iad féin is ní Frainc ná Spáinnigh, Is cuirfidh siad ruaig ar Ghallaibh.	Grainne Mhaol arrive sur la mer, Des guerriers armés à ses côtés comme gardes, Ce sont des Irlandais, et non des Français ou Espagnols Et ils chasseront les étrangers !	Gráinne Mhaol comes across the sea, With armed warriors at her side; They are Irishmen, not French nor Spanish, And they will drive the foreigners out.

10. Mari
La Terre Mère

Composition contemporaine basque
Paroles : Josu Zubia
Musique : Eva Ugalde
Arrangement : Pauline Langlois de Swarte

Peu connaissent la mythologie basque, antérieure à l'ère chrétienne et pourtant l'une des plus anciennes d'Europe. Transmise oralement pendant des siècles, indépendante des traditions gréco-romaines ou celtes voisines, elle est profondément liée à la nature et aux forces élémentaires.

Plutôt que d'opposer le bien et le mal, la mythologie basque exprime la puissance brute de la Nature : fertile et destructrice, mystérieuse et indomptable, miroir des forces vitales qui traversent le monde et l'humain.

À la tête de ce panthéon se trouve **Mari**, la déesse-mère, gardienne des montagnes, des grottes et des profondeurs de la terre. Changeante et insaisissable, tour à tour femme auréolée de lumière, hybride ou animale, elle représente la nature dans toute sa puissance, son implacabilité, son impartialité et ne répond pas aux lois, morales et considérations humaines. Comme Pelé, déesse hawaïenne des volcans, ou Kali, déesse hindoue de la destruction et de la création, elle ravage tout autant qu'elle crée car toute destruction est une opportunité de renaissance.

Compositrice basque contemporaine, Eva Ugalde puise son inspiration dans les racines de son territoire, qu'elle fait vibrer avec une écriture chorale riche, lumineuse et charnelle. Ses œuvres, souvent liées au féminin, célèbrent la vie, la nature et l'héritage culturel basque, tout en ouvrant des chemins de modernité.



10. Mari
Mother Earth

Contemporary Basque composition
Lyrics: Josu Zubia
Music: Eva Ugalde
Arrangement: Pauline Langlois de Swarte

Basque mythology remains little known — predating the Christian era, yet among the oldest in Europe. Passed down orally over centuries, independent of Greco-Roman or Celtic traditions, it is deeply rooted in nature and elemental forces. Rather than opposing good and evil, Basque mythology expresses the raw power of Nature: fertile and destructive, mysterious and untameable, a mirror of the vital forces that move through the world and through us.

At the head of this pantheon stands **Mari**, the mother goddess, guardian of the mountains, caves, and the depths of the earth. Changeable and elusive — by turns a woman haloed in light, a hybrid, or an

animal — she embodies nature in all its power, its relentlessness, its impartiality, beyond all human laws and moral codes. Like Pele, the Hawaiian goddess of volcanoes, or Kali, the Hindu goddess of destruction and creation, she destroys as much as she creates, for in destruction lies the possibility of rebirth.

Contemporary Basque composer Eva Ugalde draws inspiration from the roots of her homeland, bringing them to life through rich, luminous, and earthy choral writing. Her works, often centred on the feminine, celebrate life, nature, and Basque cultural heritage, while forging new paths into modernity.

Pauline Langlois de Swarte

Original lyrics	**Lyrics in French**	**Lyrics in English**
Kobazuloetatik dena kontrolatzen ekaitz edo enbatak hur gerta daitezen. Eta jartzen bazara ortzia behatzen han ikusiko duzu justizia lantzen; zerua su artean hegan zeharkatzen.	Depuis les grottes profondes, elle gouverne toute chose ; tempêtes et bourrasques surgissent à son appel. Et si tu lèves les yeux vers le ciel, tu la verras à l'œuvre, façonnant la justice, traversant les cieux dans le feu.	From the depths of the caves she governs all things; storms and tempests rise at her call. And if you lift your eyes to the sky, you will see her at work, shaping justice, crossing the heavens through fire.
Mari da gure sua; gure sua, Mari munduko barne mundu guztien zaindari.	Mari est notre feu, notre feu, Mari, gardienne de tous les mondes au cœur du monde.	Mari is our fire, our fire, Mari, guardian of all the worlds within the world.
Amari, Amaia ta Munoko andere Beraz, dugu Amalur amaren ahaide. Bera dugu landare, ur eta abere...	Amalur, la Mère - Amaia, dame de Munoko - elle est plante, eau et bête, puissance sans limite. Elle engendre et soutient toute chose :	Amalur, the Mother — Amaia, Lady of Munoko — she is plant, water, and beast, a boundless force. She brings all things into being and sustains them:

Sortu ta izateko
nahi beste botere
Horregatik dena da
bera eta bere.

Mari da gure sua;
gure sua, Mari
munduko barne mundu
guztien zaindari

tout vient d'elle,
et tout lui appartient.

Mari est notre feu,
notre feu, Mari,
gardienne de tous les mondes
au cœur du monde.

all comes from her,
and all belongs to her.

Mari is our fire,
our fire, Mari,
guardian of all the worlds
within the world.

11. Ashe Oshun
La Déesse

Prière Lucumí à Oshun
Musique : Elodie Pont
Invités : Thanda Choir (voix) & Thierry Gomar (cloches, chantepleure romain, balafon africain, balafon bambou Bali, Crécelle entada Afrique, Chime bars, bâton de pluie, sanza bambou Madagascar)

Dans beaucoup de cultures, l'eau est associée au Féminin, aux émotions, à l'intériorité, au mystère ou à la guérison. Pour moi la femme est intimement reliée à cet élément. Je souhaitais donc composer un morceau qui parle de divinités ou esprits de l'eau, mais sans forcément m'attacher à des figures déjà largement connues. J'ai imaginé ce chant comme une scène se déroulant dans une rivière : des esprits de l'eau jouant ensemble, insouciants, puis l'arrivée de la déesse africaine Oshun célébrée par le chant. Oshun fait partie du panthéon Yoruba, et on la retrouve dans plusieurs religions afro-américaines. Elle est l'Orisha des eaux douces, mais aussi de l'amour, de la fertilité, de la beauté, de la guérison, de la magie et de la sensualité. On dit d'elle qu'elle est douce et joyeuse, charmante et coquette, mais que sa colère peut être terrible lorsqu'il s'agit par exemple de combattre l'injustice. Cette prière à Oshun est pour moi une invitation, en se connectant à cette figure, à honorer toutes ces parts du féminin en nous.

11. Ashe Oshun
The Goddess

Lucumí prayer to Oshun
Music: Elodie Pont
Guests: Thanda Choir & Thierry Gomar (bells, Roman water organ, African balafon, gambang, seed rattle, chime bars, rainstick, Malagasy bamboo sanza)

In many cultures, water is associated with the Feminine — with emotions, interiority, mystery, and healing. For me, the Feminine is intimately connected to this element. I wanted to compose a piece about water deities and spirits, without drawing on well-known figures. I imagined this piece as a scene unfolding in a river: water spirits playing together, carefree — then the arrival of the African goddess Oshun, who is celebrated in song.

Oshun belongs to the Yoruba pantheon and is found in several Afro-American religions. She is the Orisha of fresh waters, but also of love, fertility, beauty, healing, magic, and sensuality. She is said to be gentle and joyful, charming and playful, yet her anger can be formidable when it comes to confronting injustice. This prayer to Oshun is, for me, an invitation — through our connection to her — to honour all these aspects of the Feminine within us.

Elodie Pont

Original lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Iba oshun sekese Latojoku awde we 'mo Iba oshun olodi Latojoku awede we 'mo Iba oshun ibu kole Latojoku awede we 'mo	Louange à la déesse du mystère, Esprit qui me purifie de l'intérieur. Louange à la déesse du fleuve, Esprit qui me purifie de l'intérieur. Louange à la déesse de la séduction, Esprit qui me purifie de l'intérieur.	Praise to the goddess of mystery, Spirit who cleanses me from within. Praise to the goddess of the river, Spirit who cleanses me from within. Praise to the goddess of seduction, Spirit who cleanses me from within.
Yeye kari Yeye 'jo Yeye opo Yeye onikii, obalodo	Mère du miroir, Mère de la danse, Mère de l'abondance, La mère gracieuse, la reine du fleuve.	Mother of the mirror, Mother of the dance, Mother of abundance, Gracious mother, queen of the river.
O san rere o... Ashe-O.	Nous chantons tes louanges, Amen.	We sing your praises, Amen.

12. Agni Parthene (Ô, Vierge pure)
La Reine

Chant orthodoxe grec
Saint Nectaire d'Égine, d'après un hymne de la communauté monastique du Mont Athos
Arrangement : Manon Cousin Cipriani

Agni Parthene "Ô Vierge Pure" est un hymne à la vierge Marie, daté de la fin du XIX^{ème} siècle.

Saint Nectaire d'Egine composait des hymnes en l'honneur de la mère de Dieu - *Theotokos*. La tradition raconte que la Vierge Marie lui est apparue pour l'écriture du texte, mais elle apparut également pour la composition de la mélodie originale auprès d'un hymnographe du Mont Athos (lieu dont l'accès est interdit aux femmes depuis plus de 1000 ans afin de préserver la vie monastique des hommes).

Chant profond, chaleureux, enveloppant, je souhaitais offrir à cette épouse inépousée un écrin sensuel et des couleurs vocales proches de la Méditerranée. Cette version est inspirée de l'interprétation envoûtante de la chanteuse Serbe Divna Ljubojević ainsi que des influences byzantines de la musique originale.

12. Agni Parthene (O Pure Virgin)
The Queen

Greek Orthodox chant
Saint Nectarios of Aegina, after a hymn from the monastic community of Mount Athos
Arrangement: Manon Cousin Cipriani

Agni Parthene — "O Pure Virgin" — is a hymn to the Virgin Mary, dating from the late 19th century. Saint Nectarios of Aegina composed hymns in honour of the Mother of God — the *Theotokos*. Tradition holds that the Virgin Mary appeared to him during the writing of the text, and also to a hymnographer on Mount Athos — a place from which women have been barred for over a thousand years, in order to preserve

monastic life — for the composition of the original melody.

Through this deep, warm, and enveloping chant, I wished to offer this unwedded bride a sensual setting, with vocal colours reminiscent of the Mediterranean. This version is inspired by the spellbinding interpretation of Serbian singer Divna Ljubojević, as well as by the Byzantine influences of the original music.

Manon Cousin Cipriani



Original lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Ἀγνὴ Παρθένε Δέσποινα, ἄχραντε Θεοτόκε, Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.	Ô Vierge Pure, Souveraine, Immaculée, Mère de Dieu, Réjouis-Toi, Épouse inépousée.	O Pure Virgin Lady, undefiled Mother of God, Rejoice, O Unwedded Bride.
Παρθένε μήτηρ ἄνασσα, πανένδροσέ τε πόκε. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.	Ô Vierge Mère, Reine, toute couverte de rosée, Réjouis-Toi, Épouse inépousée.	O Virgin Mother, Queen, all-dewy and radiant, Rejoice, O Unwedded Bride.
Ὑψηλοτέρα οὐρανῶν ἀκτίνων λαμπροτέρα, Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.	Plus élevée que les cieux, plus rayonnante que les rayons du soleil,	Higher than the heavens, more radiant than the sun's rays,
Χαρὰ παρθενικῶν χορῶν ἀγγέλων ὑπερτέρα. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.	Réjouis-Toi, Épouse inépousée. Joie des vierges, surpassant les chœurs des anges, Réjouis-Toi, Épouse inépousée.	Rejoice, O Unwedded Bride. Joy of virgins, surpassing the angelic hosts, Rejoice, O Unwedded Bride.
Ἐκλαμπροτέρα οὐρανῶν, φωτὸς καθαρωτέρα,	Plus resplendissante que les cieux, plus pure que la lumière,	More resplendent than the heavens, purer than the light,
Τῶν οὐρανίων στρατιῶν, πασῶν ἁγιωτέρα. Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.	Plus sainte que toutes les armées célestes, Réjouis-Toi, Épouse inépousée.	Holier than all the heavenly hosts, Rejoice, O Unwedded Bride.

Σὲ ἱκετεύω Δέσποινα, σὲ νῦν ἐπικαλοῦμαι.	Je Te supplie, Ô Souveraine, je T'invoque maintenant,	I cry to you, O Lady, I call upon you now,
Σὲ δυσωπῶ Παντάνασσα, σὴν χάριν ἐξαιτοῦμαι.	Je T'implore, Ô Reine de tout, je demande Ta grâce,	I beseech you, O Queen of all, grant me your grace,
Χαῖρε εἰρήνη καὶ χαρά, λιμὴν τῆς σωτηρίας, Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε!	Réjouis-toi, Paix et Joie Réjouis-toi, Port du Salut Réjouis-Toi, Épouse inépousée.	Rejoice, O peace and happiness Rejoice, the Harbor of Salvation Rejoice, O Unwedded Bride.

13. Durme, durme mi linda donzella (Dors, dors ma belle demoiselle)
La Mère

Chant sépharade
Musique : Aron Saltiel & Joshua Horowitz
Arrangement : Manon Cousin Cipriani

Dans le livre dont est extraite cette mélodie, ce chant est une déclaration d'amour d'un homme à une femme. Je me suis inspirée d'une autre interprétation de ce même chant sépharade intitulé "Durme, durme ijiko de madre" pour parler de la relation mère-enfant. Tissant un fil entre ces deux versions - l'une choisie pour la mélodie et l'autre pour le thème de la maternité - Nous jouons sur la poésie du texte pour offrir à la figure de la mère sacrificielle un autre visage, encore mal accepté : celui du regret et de la douleur.

13. Durme, durme mi linda donzella (Sleep, sleep, beautiful maiden)
The Mother

Sephardic song
Music: Aron Saltiel & Joshua Horowitz
Arrangement: Manon Cousin Cipriani

In its original context, this song is a declaration of love from a man to a woman. I drew inspiration from another version of this Sephardic song, entitled "Durme, durme ijiko de madre," to explore the mother–child relationship.

Weaving a thread between these two versions — one chosen for its melody, the other for its theme of motherhood — we draw on the poetry of the text to offer the figure of the self-sacrificing mother another face, still rarely acknowledged: that of regret and grief.

Manon Cousin Cipriani



Original lyrics	Lyrics in French	Lyrics in English
Durme, durme mi linda donzella, Durme, durme sin ansia ni dolor.	Dors, dors ma belle demoiselle Dors, dors sans douleur et sans chagrin.	Sleep, sleep, my beautiful maiden, Sleep, sleep, free from pain and sorrow.
Siente niña el son de mi guitarra, Siente hermoza, mis males cantar.	Entends, petite, le son de ma guitare Entends le chant de ma peine.	Listen, child, to the sound of my guitar, Listen, my beauty, to the song of my grief.
Hay dies años que sufre mi alma Por tí djoia, mi linda dama.	Depuis 10 ans mon âme souffre Pour toi mon trésor, ma belle.	For ten years my soul has suffered, For you, my treasure, my lovely one.
Yo non durmo ni noche ni día. Al que ama, angustia los guía.	Je ne dors plus, ni la nuit ni le jour Ceux qui aiment sont guidés par le chagrin.	I do not sleep, by night nor by day; Those who love are guided by sorrow.
¿Quen es ésta, abaxo a la guerta Con un sestico arrancar las flores?	Qui est cette femme dans le jardin, portant un panier pour cueillir des fleurs ?	Who is she, down in the garden, With a small basket, gathering flowers?

14. La Tisseuse
La Passeuse

Ode à Frigg
Texte : Manon Cousin Cipriani
Musique : Elodie Pont
Invité : Thierry Gomar (vibraphone archet, lithophone, bols tibétains)

Ce chant est une ode à Frigg. Déesse nordique de la fertilité, de la maternité, de l'amour, Frigg était réputée pour être une mère et épouse dévouée. Elle connaît le destin de tous les êtres vivants. Assise parfois aux côtés d'Odin, elle est celle qui tisse les fils du destin.

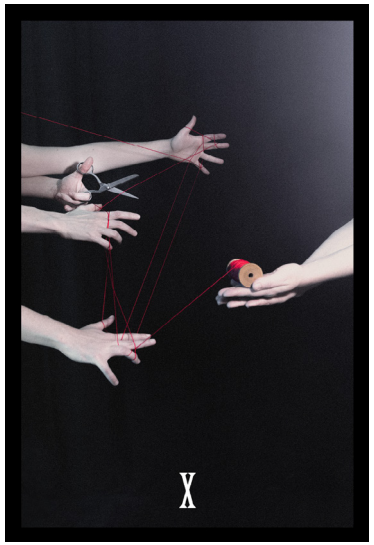
J'ai imaginé cette mère-déesse - que mon intuition a associée à l'épervier - tisserande divine, filant de ses deux mains la vie de son enfant jusqu'à ce que cette dernière quitte ce monde. Elle la guide à chaque étape avec la clairvoyance et la sérénité de celle qui sait.

À travers des symboliques universelles j'ai souhaité raconter cette histoire, à la manière d'une chanson, à l'aide d'images évoquant la protection, la sagesse, la persévérance, la guérison... Chaque couplet se réfère à une étape de vie. Mêlant monde végétal et animal, ce chant est un tableau empli de couleurs, qui célèbre la capacité du féminin à cheminer et à guider à travers son intuition, avec confiance.

14. La Tisseuse
The Weaver

Ode to Frigg
Lyrics: Manon Cousin Cipriani
Music: Elodie Pont
Guest: Thierry Gomar (bowed vibraphone, lithophone, Tibetan singing bowls)

This song is an ode to Frigg — the Norse goddess of fertility, motherhood, and love. She is known as a devoted mother and wife, and as one who knows the fate of all living beings. Sometimes seated beside



Odin, she is the one who weaves the threads of destiny.

I imagined this mother-goddess — whom my intuition associates with the sparrowhawk — as a divine weaver, spinning the life of her child with both hands, until the moment she leaves this world. She guides her at every stage, with the clarity and serenity of one who already knows.

Through a language of universal symbols, I wanted to tell this story as a song, using images of protection, wisdom, perseverance, and healing. Each verse reflects a stage of life. Blending plant and animal realms, this piece unfolds like a richly coloured tapestry, celebrating the Feminine's capacity to journey, to guide, and to trust its intuition.

Manon Cousin Cipriani

Lyrics in French

Couchée sous un arbre bleu
Une enfant ouvre les yeux
Sa mère chante pour de l'eau
Sa mère chante pour les cieux
Entre ses doigts, entre ses mots
Pousse le bois de son berceau

Assise sous un oranger
L'enfant sage ouvre sa bouche
De ses jours, file le premier
Deux mains lui tissent un oiseau mouche
qu'elle dépose sur la terre
Entre le laurier et le lierre

Debout sous un arbre radieux
L'enfant, de rage, ouvre son coeur
L'épervier file l'air et le feu
Il écrit le verbe et la peur
Il apporte avec ses adieux
Un peu de rêve et quelques voeux

Loin de son feuillage brûlant,
l'enfant perdue ouvre sa gorge

Lyrics in English

Beneath a blue tree's shade,
A child opens her eyes.
Her mother sings for water,
Her mother sings for the skies.
Between her fingers, through her words,
The cradle's wood begins to grow.

Seated beneath an orange tree,
The gentle child parts her lips;
From her days, the first thread is spun,
Two hands weave her a hummingbird,
Which she lays upon the earth
Between the laurel and the ivy.

Standing beneath a radiant tree,
The child, of rage, opens her heart;
The hawk spins air and fire,
It writes of word and fear,
And brings, in its farewell,
A trace of dreams and whispered vows.

Far from her burning foliage,
The lost child opens her throat;

Le cri détruit l'or et le temps
Le cri détruit la gerbe d'orge
Au loin sa mère file le vent
Et dans cet air parle à l'enfant

Dressée sous une ramure blonde,
La fille nouvelle, de retour,
Entend une femme rire de ce monde
Dont elle tisse les contours
Elle lui murmure à l'oreille
La nuit, le jour et ses merveilles

À l'ombre d'un buis
Celle qui fait danser son âme
Voit une main tisser sa vie
Un souffle vient sécher ses larmes
Et dans la fin elle s'est enfuie
Entre le soleil et la pluie.

Her cry shatters gold and time,
Her cry lays waste the sheaf of grain.
Far off, her mother spins the wind,
And through the air, speaks to her child.

Beneath a canopy of gold,
The daughter, returned anew,
Hears a woman laugh at the world
Whose contours she herself weaves.
She whispers softly in her ear
Of night and day, and all their wonders.

In the shadow of a box tree,
She who lets her soul dance free
Sees a hand that weaves her life;
A breath comes to dry her tears.
And in the end, she slips away
Between the sun and the rain.

15. Aya Meria
La Bonté

Prière Munhalii (langue inventée)
Paroles et musique : Manon Cousin Cipriani
Invitées : Maîtrise de l'IRVEM (dirigée par Bertille de Swarte)

Issue de la mythologie d'un peuple que j'ai inventé, Meria, Ameria "la femme" n'a pas de visage. Elle est la sensation profonde d'un endroit du féminin restitué, réparé, libéré, prêt à porter quelque chose. J'ai vu ce chant comme une percée de lumière au milieu d'un nuage noir. Dans le déséquilibre de notre monde, elle questionne le rapport que nous avons à notre noirceur. Meria nous invite à venir l'écouter depuis notre coeur. C'est une présence sensible masquée par le bruit.

Il est facile de brûler le monde mais il est aussi possible de retrouver la gratitude. Remercier la terre qui nous nourrit, l'eau qui nous lave, remercier les éléments pour le bien qu'ils nous font. Se rappeler qu'il est possible d'avoir une pensée pour tout ce qui vit à nos côtés, remercier les animaux, les insectes, le monde végétal pour leur patience, les nombreuses vies qu'ils nous offrent et les cycles qu'ils proposent. J'ai toujours une pensée pour eux lorsque je chante cette prière. Et j'imagine que je leur restitue un peu de tout ce qu'ils donnent si gratuitement.

Cette invocation est portée par les voix des jeunes femmes de l'IRVEM, des personnes passionnées, vivantes, investies.

15. Aya Meria
The Bountiful One

Munhalii prayer (invented language)
Lyrics and music: Manon Cousin Cipriani
Guests: Irvem Youth Choir (directed by Bertille De Swarte)

Born from the mythology of a people I have imagined, Meria — Ameria, "the

woman" — has no face. She is the deep sensation of a place within the Feminine, restored, healed, liberated, ready to carry something forward. I envisioned this song as a shaft of light breaking through a dark cloud. In the imbalance of our world, she questions our relationship to our own darkness. Meria invites us to listen to her from within the heart. She is a subtle presence, veiled by noise.

It is easy to set the world on fire, yet it is also possible to rediscover gratitude. To give thanks to the earth that nourishes us, to the water that cleanses us, to the elements for all they offer. To remember that we can hold a thought for all that lives alongside us — to thank the animals, the insects, the plant world for their patience, for the many lives they offer us, and for the cycles they sustain. I always hold a thought for them when I sing this prayer, and I imagine that I return, in some small way, what they give so freely.

This invocation is carried by the voices of the young women of IRVEM — passionate, vibrant, deeply committed.

Manon Cousin Cipriani



Original lyrics	**Lyrics in French**	**Lyrics in English**
Najht, Ahli, Kha, Rhinso Behjt Mali kouolou dime prada seper	Fils du vent Dites-moi jusqu'où va le désert	Sons of the wind, tell me how far the desert reaches.
Takh mi av dulaz dim en corr mi Av manzer asperoj	Emportez mon coeur avec ses souvenirs, Pendant que le monde invisible peut encore le nourrir	Carry my heart with all its memories, while the unseen world can still sustain it.
Pires de lam n' de liu Den impah sol nathiel	Que je sois frappé.e par des flots de lumière Elle qui naît dans le chaos	Let me be struck by waves of light, she who is born from chaos.
Najht, Ahli, Kha, Rhinso Liede mi	Fils du vent, guidez moi	Sons of the wind, guide me.
Sour Enan Sourou Djerni	J'entends toutes les voix	I hear every voice.
Aya Meria Claja mi iama Liuma la mandia	Aya Meria Eclaire mon âme Allume la conscience	Aya Meria, light my soul, awaken my consciousness.

Lelaj Maii sour sopramiela sember Abra nadja lief n'compla par la Lyer	Lelaj Maii sent sa force revenir Abra répand la vie et demande pitié pour elle	Lelaj Maii feels her strength return, Abra spreads life and calls for mercy.
Aya dulciss Ameria San mi Aya Amia lama Aya Ameria —	Je te rends grâce douce femme, Souffle-moi ta grâce Embrasse mon âme Je te rends grâce —	I give thanks to you, gentle woman, breathe your grace into me, embrace my soul. I give thanks to you.
Aya Meria Claja mi iama Bradza nathiè	Aya Meria Eclaire mon âme Fais-moi naître doucement	Aya Meria, light my soul, let me be born, gently.

16. Dream Land
L'Éveillée

Poème de Christina Rossetti (1849)
Musique : Pauline Langlois de Swarte
Invité : Thierry Gomar (vibraphone à archet)

Passionnée par la période préraphaélite, j'ai toujours suivi de près les écrits et peintures de la famille Rossetti, et ce poème m'a particulièrement touchée par sa simplicité et sa profondeur. Il évoque le cheminement d'une femme vers un état de conscience profond, au-delà des attaches du monde matériel. J'aime l'idée qu'une figure féminine soit associée à une pratique spirituelle et aspire à l'Éveil, surtout à l'époque victorienne où la place des femmes dans la société était souvent restreinte à des tâches matérielles.

La spiritualité des femmes étant principalement vécue dans l'ombre (du moins depuis le 15ème siècle), des écrits comme celui-ci nous permettent de nous connecter aux aspirations et à la vie intérieure de nos aînées.

16. Dream Land

The Awakened One
Poem by Christina Rossetti (1849)
Music: Pauline Langlois de Swarte
Guest: Thierry Gomar (bowed vibraphone)

Having long been drawn to the Pre-Raphaelite period, I have closely followed the writings and paintings of the Rossetti family. This poem moved me deeply in its simplicity and depth. It evokes the mystical journey of a woman who leaves the physical world to enter a meditative state of profound peace.

I am touched by the idea of a feminine figure associated with a spiritual path, aspiring to awakening — especially in the Victorian era, when women were so often confined to material roles. As women's spirituality has largely been lived in the shadows (at least since the 15th century), texts such as this one allow us to reconnect with the inner lives and aspirations of those who came before us.

Pauline Langlois de Swarte

Lyrics in French

Where sunless rivers weep
Their waves into the deep,
She sleeps a charmed sleep:
Awake her not.
Led by a single star,
She came from very far
To seek where shadows are
Her pleasant lot.

She left the rosy morn,
She left the fields of corn,
For twilight cold and lorn
And water springs.
Through sleep, as through a veil,
She sees the sky look pale,
And hears the nightingale
That sadly sings.

Rest, rest, a perfect rest
Shed over brow and breast;
Her face is toward the west,
The purple land.
She cannot see the grain

Lyrics in English

Là où des rivières sans soleil pleurent
Leurs flots dans les profondeurs,
Elle dort d'un sommeil enchanté :
Ne l'éveillez pas.
Guidée par une seule étoile,
Elle est venue de très loin
Chercher parmi les ombres
Son doux séjour.

Elle a quitté l'aurore rose,
Elle a quitté les champs de blé,
Pour le crépuscule froid et désert
Et les sources d'eau.
À travers le sommeil, comme à travers un voile,
Elle voit le ciel pâlir
Et entend le rossignol
Qui chante avec tristesse.

Repos, repos, un parfait repos
Se pose sur son front et sa poitrine ;
Son visage est tourné vers l'ouest,
La terre pourpre.
Elle ne voit pas le grain

Ripening on hill and plain;
She cannot feel the rain
Upon her hand.

Rest, rest, for evermore
Upon a mossy shore;
Rest, rest at the heart's core
Till time shall cease:
Sleep that no pain shall wake;
Night that no morn shall break
Till joy shall overtake
Her perfect peace.

Mûrir sur collines et plaines ;
Elle ne sent pas la pluie
Sur sa main.

Repos, repos, pour toujours
Sur une rive couverte de mousse ;
Repos, repos, au cœur du cœur
Jusqu'à la fin du temps :
Un sommeil qu'aucune douleur n'éveille,
Une nuit qu'aucune aube ne rompt,
Jusqu'à ce que la joie vienne
Couronner sa paix parfaite.

17. O Virtus Sapientiae / يِ سَلْطَألا يِ طاوَش (Ô force de la Sagesse / Seule, sur les rives de l'Atlantique) *L'Humaniste*

Antienne à la Sagesse divine (R 466rb), XII^e siècle
Paroles et musique : Hildegard von Bingen
Improvisation de Ghalia Benali, sur un poème de Lamia Abbas Amara (لميعة عباس عمارة)
Invitée : Ghalia Benali (chant)

Dans ce morceau, nous faisons dialoguer deux voix séparées par les siècles et les langues : celle d'Hildegard von Bingen, mystique du XII^e siècle, et celle de la poétesse contemporaine irakienne Lamia Abbas Amara.

Au XII^e siècle, Hildegard von Bingen, abbesse, compositrice et visionnaire, chante la Sagesse comme une force cosmique qui embrasse et relie tout.

Son œuvre foisonnante, musicale, scientifique et mystique, en fait une figure d'autorité et d'inspiration incontournable de son époque.

Huit siècles plus tard, la poétesse irakienne Lamia Abbas Amara, en exil et en solitude, écrit depuis sa « chambre-prison » des poèmes d'amour, de désir et de mémoire, comme un acte de survie face à l'oppression.

Toutes deux incarnent une même force : celle de femmes et de leur puissance créatrice qui, malgré les obstacles, ont su tracer leur chemin et faire entendre leur voix. L'une par la mystique et la musique, l'autre par la poésie et l'engagement.

17. O Virtus Sapientiae / يِ سَلْطَألا ئِ طاوَشِ (O power of Wisdom / Alone on the shores of the Atlantic
The Humanist

Antiphon to Divine Wisdom (R 466rb), 12th century
Lyrics and music: Hildegard von Bingen
Improvisation by Ghalia Benali, on a poem by Lamia Abbas Amara (لميعة عباس عمارة)
Guest: Ghalia Benali (singing)

In this piece, we bring into dialogue two voices separated by centuries and languages: that of Hildegard von Bingen, a 12th-century mystic, and that of the contemporary Iraqi poet Lamia Abbas Amara.

In the 12th century, Hildegard von Bingen — abbess, composer, and visionary — sings of Wisdom as a cosmic force that embraces and connects all things. Her abundant body of work, spanning music, science, and mysticism, makes her an extraordinary figure of authority and inspiration.

Eight centuries later, the Iraqi poet Lamia Abbas Amara, in exile and solitude, writes from her "room-prison" poems of love, desire, and memory — as an act of survival in the face of oppression.

Both embody the same force: that of women and their creative power, who, despite every obstacle, have carved their own path and made their voices heard. One through mysticism and music, the other through poetry and resistance.

Pauline Langlois de Swarte



Original lyrics

O Virtus Sapientiae

O virtus Sapientiae,
quae circuiens circuisti
comprehendendo omnia
in una via, quae habet vitam,
tres alas habens,
quarum una in altum volat,
et altera de terra sudat,
et tertia undique volat.
Laus tibi sit, sicut te decet,
O Sapientia.

Lyrics in French

Ô force de la Sagesse

Ô force de la Sagesse,
toi qui fais le tour et enveloppes
tout,
comprenant toute chose
dans une seule voie porteuse
de vie,
tu as trois ailes :
l'une vole vers les hauteurs,
la seconde s'élève de la terre,
la troisième vole partout.
Louange à toi, comme il se doit
ô Sagesse.

Lyrics in English

O power of Wisdom

O power of Wisdom,
you who encircle and embrace
all things, holding all within
a single path that gives life,
you who have three wings:
one soars to the heights,
another rises from the earth,
and the third flies everywhere.
Praise be to you, as is fitting,
O Wisdom.

وَحِيدَةٌ عَلَى شَوَاطِئِ الأَطْلَسِي
(لميعة عباس عمارة)

وحيدة على شواطي الأطلسي
ليس سوى ذكرك كان مؤنسي
في غرفتي..
عفواً فليست غرفتي
بل محبسي
أرقبُ من شبّاكها الأحياءَ
ملءَ الشاطئ المشمّسِ
عيدٌ لكلّ اثنينِ
في مثل جموح الفَرَسِ
مُجرّدَينِ، غيرَ خيطين، بقايا ملبسِ.
من غرفتي
أحكي عن الحبِّ أنا
وعن هوىً لم ألمسِ،
كفيلسوفٍ
يصفُ الخمرَ التي

Seule, sur les rives de l'Atlantique

Seule
sur les rivages de l'Atlantique,
il n'y a que ton souvenir
pour me tenir compagnie.

Depuis ma chambre...
Pardon, ce n'est pas ma chambre,
mais ma prison.

De ma fenêtre,
j'observe les vivants,
remplissant la plage ensoleillée,
dépouillés, vêtus à peine
de quelques fils de tissu.

Depuis ma chambre,
je parle d'amour,
d'une passion
que je n'ai jamais touchée,
tel un philosophe
décrivant le vin
qu'il n'a jamais goûté.

Alone on the shores of the Atlantic

Alone
on the shores of the Atlantic,
only your memory
keeps me company.

From my room...
forgive me — not my room,
but my prison.

From my window,
I watch the living
crowding the sunlit shore,
bare, dressed only
in threads of cloth.

From my room,
I speak of love,
of a longing
I have never touched —
like a philosopher
describing a wine
he has never tasted.



LES ITINÉRANTES

Les Itinérantes, trio vocal féminin unique en son genre, puise sa force dans la diversité de son répertoire. Portées par des compositions et arrangements originaux, les trois chanteuses interprètent a cappella des chants de toutes époques en plus de cinquante langues différentes, dans une itinérance à travers les styles, le temps et l'espace.

Manon Cousin Cipriani, Pauline Langlois de Swarte et Elodie Pont façonnent un son aux multiples personnalités pour habiller les différentes histoires musicales qu'elles racontent. Douces, puissantes, célestes ou terriennes, les voix se rencontrent, mêlant des contes oubliés à des compositions originales, dans des langues parfois disparues ou inventées, en un voyage où les époques s'entremêlent et les frontières se dissipent.

Trois musiciennes aux univers bien distincts qui ont fait se rencontrer leurs diverses influences – de la musique ancienne à la chanson française – pour illustrer les thèmes qui leur sont chers : Les femmes . La nature . Le voyage . L'imaginaire.

LES ITINÉRANTES

Les Itinérantes (the Wanderers), a one-of-a-kind female vocal trio, draws its strength from the diversity of its repertoire. Carried by original compositions and arrangements, the three singers perform a cappella songs from all eras in fifty different languages, in a journey through styles, time and space.

Manon Cousin Cipriani, Pauline Langlois de Swarte and Elodie Pont shape a sound with multiple personalities to dress the different musical stories they tell. Gentle, powerful, celestial or earthly, the voices meet, blending forgotten tales with original compositions, in languages sometimes vanished or invented, in a journey where eras intertwine and borders dissolve.

Three musicians with very distinct universes who have brought together their diverse influences – from early music to French chanson, through world music and sacred songs – to illustrate the themes dear to them: Women. Nature. Travel. The Imaginary.

SPECIAL THANKS

À Alfonse Di Petto, Daithí Ó Nuanáin, Nils Peter Waage, Massimo Orlandini, Eva Ugalde, Fiona Mato, Beatrice Hucorne, Anaël Ben Soussan, Gerardo Mora Vera, et aux 282 contributeurs à la campagne de financement participatif.

À nos sœurs (biologiques et de cœur), nos mères, nos grands-mères, nos tantes, nos nièces et aux femmes de nos lignées.
À Blanche Cipriani.
À toutes les femmes de nos vies, grandes et petites, celles qui nous ont précédées et celles en devenir.
À celles qui ont souffert de ne pas pouvoir se relier pleinement à toutes les parts de féminité en elles, et à celles et ceux qui nous ont aidées, et nous aident encore, à nous relier aux nôtres.

To Alfonse Di Petto, Daithí Ó Nuanáin, Nils Peter Waage, Massimo Orlandini, Eva Ugalde, Fiona Mato, Beatrice Hucorne, Anaël Ben Soussan, Gerardo Mora Vera, and the 282 contributors to the crowdfunding campaign.

To our sisters (by blood and by heart), our mothers, our grandmothers, our aunts, our nieces, and the women of our lineages.
To Blanche Cipriani.
To all the women in our lives, great and small — those who came before us and those yet to come.
To those who have suffered from being unable to fully connect with all the parts of femininity within themselves, and to those who have helped us — and continue to help us — reconnect with our own.

Acknowledgements

PRODUCTION TEAM
Executive producers **Elodie Baillet** & **Claire Baillat**
Artistic direction **Sylvain Sartre**
Mixing & mastering **Brian Masterson**
Studio & sound engineers **Luis Mazzoni** (Vintage Sound Studio, Albi) & **Jonathan Lefèvre Reich** (Studio 7ème Ciel, Montrouge)

ARTWORK
Liner notes **Pauline Langlois de Swarte**, **Manon Cousin Cipriani** & **Elodie Pont**
Photography **Maeva Simonnet**
Cover design **Marjolein Coenrady** (PENTATONE)
Coordination & design **Karolina Szymanik** (PENTATONE)
Product management **Elodie Baillet** (Les Itinérantes)

This album was recorded on 4th to 9th March, 2025 in Albi, France; on 29th March, 2025 in Montrouge, France; and on 25th August, 2025 in Saint Maur Des Fossés, France.

LES ITINÉRANTES *With the support of ADAMI* Adami empowering artists

PENTATONE TEAM
Managing Director **Sean Hickey** | Label Director **Silvia Pietrosanti** | A&R **Alice Lombardo** Product Management **Ana Milovanović** | Press **Allie Summers** | Distribution **Camilla Vickerage** | Audio **Wirre de Vries** | Finance **Adrie Engels** | Admin **Lineke Steffers**



Sit back and enjoy